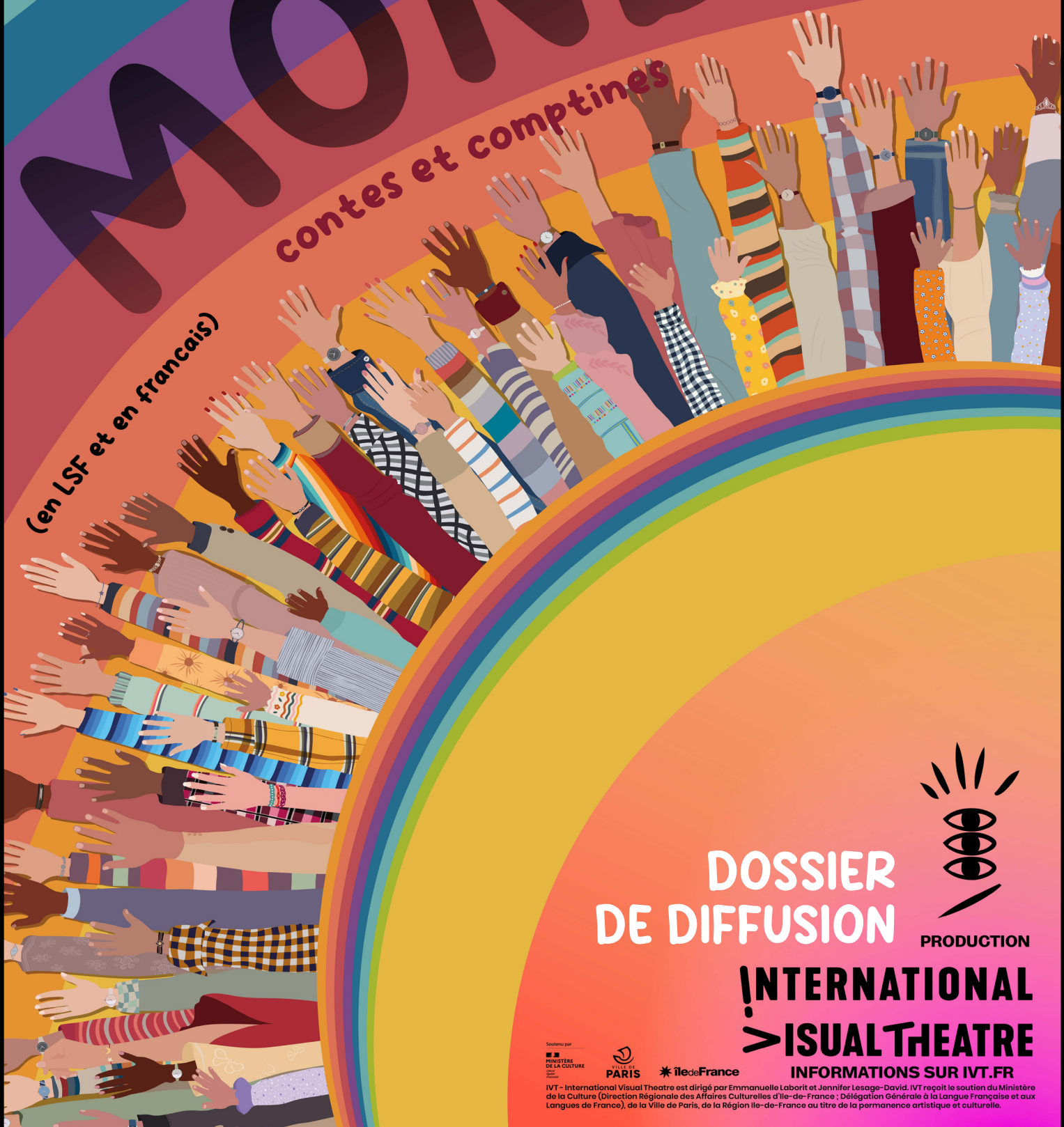


LES CONTES DU NOUVEAU MONDE

Mise en scène
Sophie Scheidt

contes et comptines

(en LSF et en français)



DOSSIER
DE DIFFUSION



PRODUCTION

INTERNATIONAL
VISUAL THEATRE

INFORMATIONS SUR IVT.FR

Soutenu par
MINISTÈRE
DE LA CULTURE

VILLE DE
PARIS

Île de France

IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.

6 contes et comptines en LSF et en français

Durée des comptines : 30 mn (3 comptines en alternance)

Durée des contes : 1h (3 contes en alternance)

Dès 2 ans (comptines) et 5 ans (contes)

CREATION 2023Adaptation et mise en scène : **Sophie Scheidt**Regard extérieur : **Emmanuelle Laborit**

Avec en alternance 2 binômes de comédien.n.es sourds et entendants-signants

Bachir Saïfi, Karine Feuillebois, Pauline Le Berre, Alessandro GazzaraProduction **IVT – International Visual Theatre**

Avec le soutien de la CAF, de la DAC de Paris pour le programme Art pour Grandir, de la Fondation Mazars et de la Bibliothèque Louise Walser-Gaillard en accueil résidence

Librement inspirés des ouvrages :

- Jack marin d'eau doucede **Jean Podéros et Léa Louis**

(éditions Courtes et Longues, 2022)

- Ma maman est bizarrede **Camille Victorine et Wanda Gogusey**

(éditions La Ville brûle, 2020)

- Amisde **Grégoire Solotareff**

(éditions L'Ecole des loisirs, 2019)

- Regarde en haut !de **Jin-Ho Jung**

(Rue du monde, 2015)

- Princesse Kevinde **Michael Escoffier et Roland Garrigue**

(éditions Glénat, 2018)

- Tango a deux papas et pourquoi pas ?de **Béatrice Boutignon, 2010****SYNOPSIS***Les Contes du Nouveau Monde* racontent des histoires autour de la différence aux enfants.

La différence peut se définir de nombreuses manières: par une différence physique, visible ou invisible, linguistique, dans son choix d'aimer à sa manière propre, dans ses choix de vie... Toutes ces différences font que la vie et son évolution sont enrichissantes.

Avoir deux papas, ne pas avoir la même couleur de peau, avoir un handicap ou une langue différente, avoir des origines différentes ou tout simplement, être un garçon ou une fille contrairement au parent référent, toutes ces différences amènent à une réflexion sur son chemin de vie et à des histoires merveilleuses à raconter aux enfants.

Le spectacle comprend 6 contes et comptines. Les représentations comprennent 3 contes ou comptines joués en alternance.

IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.

LES CONTES BILINGUES LSF-FRANCAIS

IVT privilégie depuis plusieurs années l'adaptation des contes en langue des signes française pour sa dimension initiatique. Cela est d'autant plus nécessaire pour les enfants sourds qui méconnaissent ces contes. IVT a déjà proposé une série de contes intitulés « Les contes du monde entier » en 2009 et une lecture contée en LSF intitulée « Le Prince Tigre » de l'album éponyme de Chen Jiang Hong.

Les contes sont racontés à l'oral par un conteur sourd en langue des signes française, accompagné par un comédien bilingue. Cette narration visuelle développe l'imaginaire des tous petits comme des plus grands. Elle invite au voyage et à un travail autour des corps et des gestes.

Présenter des contes en langue des signes française et en français instaure d'emblée une dimension sociale, culturelle et pédagogique à chaque intervention. Que le groupe soit composé uniquement d'enfants sourds, uniquement d'enfants entendants ou les deux, les notions de différence, de collectivité, de respect et de citoyenneté sont abordées, de manière induite au cours de chaque séance.

Les enfants peuvent ainsi découvrir qu'il est possible de travailler ensemble, sourds et entendants, signants comme non-signants. Avec sa famille ou ses copains d'école, que l'on soit petit ou grand, sourd ou entendant, découvrez des contes et la langue des signes ! Nous proposons ces contes dans des établissements scolaires, des associations, des instituts spécialisés, des bibliothèques... Il s'agit d'un spectacle « valise », c'est-à-dire très léger, sans décor, ni costume.



Sophie Scheidt Metteuse en scène

Sophie Scheidt est comédienne, metteuse en scène, autrice de théâtre, traductrice et gérante de l'entreprise d'interprètes Vice&Versa.

Sophie a été formée aux métiers de la petite enfance. Juste après le secondaire, elle obtient son BAFA, travaille avec des enfants et se forme dans l'optique de devenir directrice de centre de loisirs.

Elle rencontre à cette période la traduction avec websourd et le théâtre et se lance finalement dans ces deux voies.

Tout d'abord le théâtre : elle est comédienne depuis plusieurs années. Commencé lorsqu'elle est étudiante en tant qu'amateur dans un atelier de théâtre, elle poursuit par l'assistantat à la mise en scène auprès de professionnels et d'amateurs, et commence à jouer dans des spectacles ponctuellement. En parallèle, elle suit des formations de théâtre avec Alexandre Bernhardt et Martin Cros comme formateurs, sur la mise en scène notamment. Puis elle se met à l'écriture d'une longue pièce de théâtre "Le Tabou" en 2018 avec la compagnie Act's. Elle obtient pour ce spectacle le prix du meilleur artiste théâtral à l'occasion de sa présentation au Festival Mains de Cristal à Genève en Suisse.

Durant cette période, elle écrit des textes qu'elle met en scène : du Visuel Vernaculaire et du chansigne. Elle est également chansigneuse. Elle gagne le 1er prix pour le chansigne et le clip "Les 5 éléments" lors du concours « Tu as pris... ta cravate » organisé par la compagnie On/Off en 2013. Elle chansigne également "Ô Toulouse" en 2017 à l'occasion des 40 ans d'IVT et gagne le 1er prix.

Elle également traductrice depuis plus de 17 ans. Elle traduit des textes ou des vidéos pour tous les publics afin de répondre aux besoins d'accessibilité et elle co-gère l'entreprise Vice&Versa depuis maintenant 8 ans.

NOTE D'INTENTION

De sa formation initiale auprès des enfants et de sa pratique théâtrale professionnelle, son désir de lier ces deux passions prend forme.

Elle travaille ainsi avec IVT en 2023 à l'écriture d'histoires concernant les enfants, leurs particularités, leurs différences. Ces différences qu'elle envisage comme des trésors qu'il faut savoir valoriser. Des différences de toutes sortes telles que la surdité, la couleur de peau, le genre, la parentalité, le handicap visible et invisible...

Partant du constat que les enfants ont conscience de ce qui les différencie des autres et qu'ils souhaitent avant tout se rejoindre dans leurs particularités, elle s'appuiera sur des contes français et de culture sourde, afin de développer ces thématiques et proposer aux enfants des moments d'appréhension ludique et de développement de l'imaginaire.



Bachir Saïfi

Comédien

Artiste Sourd, Bachir a joué au théâtre dans *Woyzeck* sous la direction de Thierry Roisin - *Une Sacrée Boucherie* de Philippe Carbonneaux - *L'Inouï Music-Hall* de Serge Hureau ou encore dans *La Reine Mère* d'Emmanuelle Laborit.

Il signe sa première mise en scène en 2012 avec *Froid dans le Dos* - à Paris au théâtre IVT pendant deux saisons - et collabore aux adaptations en langue des signes de plusieurs pièces, dont *Héritages* mis en scène par Emmanuelle Laborit ou *Traversée* par Estelle Savasta. Il adapte également plusieurs chansons de Claude Nougaro et de Henri Salvador qu'il interprète dans leur version « Chansigne ».

Au cinéma, on peut le voir dans *120 battements par minute* de Robin Campillo ou encore dans le film *Les Gamins* aux côtés d'Alain Chabat. Il a tout récemment joué dans la série *Philarmonia* et interprète les versions en langue des signes de nombreux programmes télévisés pour enfants - tels Samsam ou T'Choupi - dont il signe également les adaptations.

Par ailleurs, Bachir interprète tout au long de l'année de nombreux contes partout en France, anime des ateliers théâtre ainsi que des ateliers de sensibilisation à la langue des signes française.

Pauline Le Berre

Comédienne

Elle commence le théâtre dès l'âge de 13 ans et entre l'année suivante au conservatoire de Vannes pour approfondir sa formation. Ses études en double cursus à l'Université de Rennes lui ont permis de développer ses compétences en Arts du spectacle et en espagnol.

En 2012, elle poursuit sa formation à l'ESAD de Séville en Espagne, où elle obtient son diplôme en 2016.

Elle rejoint ensuite directement la compagnie BricAbrac Teatro et part en tournée pendant deux ans avec leurs spectacles *Cyrano de Bergerac* et *Notre Dame de Paris*.

En parallèle, elle travaille avec la comédienne et metteuse en scène Silvia Beaterio sur plusieurs créations théâtrales.

En 2018 elle décide de s'installer à Paris et joue dans *L'Effet Tetris* d'Alexis Costanzo.

Depuis 2020, elle participe également à de nombreux projets voix-off. En 2021 elle commence une formation intensive en Langue des Signes Française à l'ALSF à Paris, et en 2022, elle rejoint la Compagnie Maya pour des spectacles pour bébé intégrant la langue des signes.





Alessandro Gazzara

Comédien

Italien né à Bruxelles, il arrive à Paris à 20 ans.

Son parcours s'est construit dans le jeu et la direction : comédien (cinéma, théâtre, télévision) et marionnettiste (Les Guignols de l'info - Les Minikeums), il est également scénariste et réalisateur (l'émission Cartoon+ et la série Gorg et Lala pour Canal+, plusieurs courts métrages...).

Il travaille depuis plusieurs années avec des artistes sourds comme Hrysto (metteur en scène et réalisateur) sur son long-métrage *Pas le choix*, ou encore avec Emmanuelle Laborit sur sa dernière mise en scène *L'Épopée d'Hermès*.

Karine Feuillebois

Comédienne

Cetteoureuse des livres a pendant plus de 25 ans, enseigné et raconté, à des enfants sourds en tant qu'enseignante spécialisée. Mais très vite, elle éprouve le besoin de goûter à la scène. En parallèle, elle s'initie au conte, au jeu d'acteur, au clown et à la marionnette. Alors les expériences se multiplient, tant en langue des signes, seule ou en troupe, qu'en duo bilingue LSF/français avec des entendants.

Au sein de la compagnie L'arbre à fous, elle joue pendant plusieurs années *Le compagnon de route* avec Alexandra Bilisko, et *La Valise* avec David De Filippo.

En 2016, elle part conter pour les enfants sourds au Rwanda, et joue dans *Antuono*, conte DVD tourné pour les éditions Signes puis, en 2020, dans *Arthur et Zazou* pour les éditions Incloud, et *La Maynade*, un court-métrage de Julien Bourges.

Médiatrice sur le tournage du film *Les Mots Bleus* d'Alain Corneau, traductrice d'articles pour la Presse, ou les musées, et récemment animatrice d'ateliers en philosophie, elle utilise toutes les subtilités et les richesses de sa langue maternelle pour faire découvrir aux sourds comme aux entendants toute l'étendue de ses rêves artistiques.



DATES DE REPRESENTATIONS

14 et 15/10/2023 - Paris (75) | IVT - International Visual Théâtre - 6 représentations
19 et 20/10/2023 - Paris (75) | IVT - International Visual Théâtre - 4 représentations

29/03/2024 - Isle Adam (95) | Ecole Notre-Dame - 1 représentation
19/06/2024 - Île-saint-Denis (93) | Médiathèque Elsa Triolet - 1 représentation
29/06/2024 - Paris (75) | Bibliothèque Louise Walser Gaillard - 1 représentation
06/07/2024 - Saint Ouen (93) | Médiathèque Persépolis - 1 représentation
Du 15 au 21/07 - Tournée CCAS - 6 représentations

- 15/07 - Brassac (81) | Domaine du Camboussel
- 16/07 - Matémale (66) | Hameau du Lac - CCAS ACM
- 17/07 - Serignan (34) | Camping Côtes du Soleil Vacances André Trigano
- 18/07 - Camplong d'Aude (11) | Espace culturel Gilles Pau
- 20/07 - Six-fours-Les-plages (83) | Le Bruscat Gros Pin ACM
- 21/07 - Signes (83) | Domaine de Chibron CCAS ACM

07/12/2024 - Caen (14) | Médiathèque de la Ville de Caen - 1 représentation

09/07/25 - Saint-Denis-de-Cabanne (42) | La Durie ACM
10/07/25 - Lelex (01) | ACM
11/07/25 - Les Rousses (39) | Centre de vacances de Chagny Les Rousses ACM
13/07/25 - Le Crêt (74) | Saint-Jean-de-Sixt ACM
14/07/25 - Megève (74) | La Colombière ACM
15/07/25 - Corrençon en Vercors (38) | Les Rambins ACM
12/10/25 - Arcueil (94) | Anis Gras - 2 représentations (15h et 17h)
13/12/25 - Asnières-sur-Seine (92) | Institut Départemental Gustave Baguer - 1 représentation





INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

IVT

Unique structure en France oeuvrant pour le rayonnement de la langue des signes et de la culture Sourde en regroupant à la fois des missions artistiques, linguistiques, pédagogiques et éditoriales, IVT – International Visual Theatre a aujourd’hui 45 ans.

Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David, les directrices de cette structure emblématique située à Paris ont à coeur de partager et transmettre l’expertise qu’IVT a acquis depuis sa création.

Désormais considéré comme le

Centre ressource sur la langue des signes et la culture Sourde

IVT met à disposition son savoir, autant aux Sourds désireux de s’épanouir culturellement, de se former et de travailler qu’aux entendants souhaitant apprendre la langue des signes française (LSF) et découvrir la richesse de cette culture.

Aujourd’hui, on assiste à un fort engouement de la LSF et notamment de la part des artistes entendants qui souhaitent s’en emparer pour enrichir leurs créations.

La langue des signes est un magnifique matériau de travail par sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

IVT se réjouit de cette ouverture mais craignant une mauvaise utilisation, Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David multiplient les actions pour rappeler aux artistes et aux professionnels qu’il ne s’agit pas de traduire un spectacle pour le rendre accessible mais plutôt de travailler sur l’écriture scénique en langue des signes dès le début de la création d’un spectacle. Par ailleurs, IVT met tout en oeuvre pour que les artistes sourds soient mieux intégrés sur le marché professionnel.

Pour plus d’informations, n’hésitez pas à contacter

**Stéphanie Valtre, administratrice de production
et responsable administrative du service spectacle**
production@ivt.fr - 01.53.16.18.16

Marine Servain, attachée à la production et à la diffusion
diffusion@ivt.fr - 01.53.16.18.14

www.ivt.fr

